

Reflexe k seminární práci:

Prezentace tématu č. 8

When Will People Conform to Normative Social Influence?
Compliance: Requests to Change Your Behavior

Na tématu jsem spolupracovala Jitkou Příkrylovou.

Informaci o tom, že máme v ISu vyvěšený text ke zpracování, jsem našla na mobilním telefonu až v sobotu 9.3. večer, tedy až týden po zadání úkolu. Vzhledem k tomu, že mám přístup k internetu pouze na pracovišti, jsem se k textu dostala až v pondělí po pracovní době (učím nonstop do 16.00), mohla jsem se s kolegyní spojit až po tom, co jsem si text stáhla a vytiskla. Z tohoto důvodu jsem způsobila, že jsme ztratily cenný víkend na práci.

Práci jsme si ve shodě rozdělily tak, že já jsem zpracovávala první polovinu textu, zatímco ona si vzala na starost druhou. Samostatně jsme převedly každá svůj text do češtiny a do zestručněné podoby a navzájem si ho poslaly k dalšímu zpracování. Protože jsem svou profesí angličtinářka a češtinářka, provedla jsem – opět na základě dohody – věcnou i jazykovou korekturu a sjednotila jsem grafickou úpravu – a poslala text zpět. Mezitím kolegyně prohlédla můj text a zkontrolovala jeho grafickou úpravu, která odpovídala powerpointové, ale byla ve Wordu, a případné překlepy, které jsem přehlédla. Texty jsme si znovu vyměnily i s poznámkami. Dále jsme společně řešily konzistenci textu – můj byl více heslovitý, její popisný. Snažily jsme se tuto disproporci zmírnit, což se nám částečně podařilo; skutečností však je, že už sám obsah obou textů neumožňoval úplnou homogenitu, což se nutně projevilo i na výsledné prezentaci.

Kolegyně si v závěru vzala na starost konečnou úpravu do ppt, protože já tento program k dispozici nemám.

Řešily jsme společně některé termíny:

Konformita – ponechaly jsme, protože toto slovo v češtině již zdomácnělo (prokonzultovala jsem s dalšími češtináři na pracovišti)

Door-in-the-face technique-

technika přehnaného požadavku - tento název se nám zdál nejpopsnější i formálně přiměřený; nicméně bych navrhovala ke zvážení i další dvě varianty

technika ústupků - popisuje postup této techniky, ale není zcela průhledný pro „nováčky“

technika přibouchnutých dveří – je nejbližší překlad originálnímu názvu.

Foot-in-the-door technique – současný překlad

technika nohy ve dveřích se mi nejeví formálně vhodný, ale je velmi popisný. Formálně si nijak neodpovídá s termínem technika přehnaného požadavku. Navrhla bych ještě dva další termíny:

technika skromných požadavků– vhodně by kontrastoval s termínem technika ústupků

technika pootevřených dveří – tvořil by kompaktní dvojici s termínem technika přibouchnutých dveří.

Shodly jsme se ponechat v prezentaci některá jména autorů, tak jak jsou uvedena ve zdroji, ze kterého jsme prezentaci připravovaly s tím, že na konci prezentace bude zdroj uveden.

Vzhledem k tomu, že jsme pracovaly ve dvojici, bylo snadné se na spolupráci domluvit. Respektovaly jsme se navzájem a také jsme si navzájem dokázaly ustoupit (názvy technik) nebo jsme hledaly společně jednotné a přijatelné řešení (konzistence textu).